

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-2009

Identificació

Nom de l'assignatura: <i>Tècniques y Pràctiques d'Interpretació consecutiva</i>				
Codi: 22498 (TIC), 22505 (PIC)				
Tipus: <i>Troncal</i>				
Grau de Traducció i Interpretació			ECTS: 4,5	
hores/alumne: 115				
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 4	
Curs: 3º Quadrimestre: primero				
Àrea: Traducción				
Llengua en què s'imparteix: Alemán y castellano.				
Horari de classe: 5 primeras semanas: miércoles y jueves de 15.00 a 17.00. resto de semanas: jueves de 15.00 a 18.00.				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Miren Olaciregui		K1010	Jueves de 12.30 a 14.00h.	miremolaciregui@ gmail.com (provisionalmente)

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Esta asignatura tiene como objetivo dar al alumno/a el marco teórico y práctico necesario para entender las estrategias, los enfoques y los procedimientos propios de la interpretación consecutiva. Pretende desarrollar y reforzar los siguientes aspectos de las fases del proceso: comprensión, análisis, transformación y reformulación.

- La escucha concentrada y analítica.
- La comprensión oral en la LO.
- La visualización y la memoria.
- La toma de notas.
- La reformulación de un discurso en la LM.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<i>Competencia</i>	<i>Indicador específico de la competencia</i>
Competencia auditiva: Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los estudiantes para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación.	-Capacidad de entender un discurso -Capacidad de entender la estructura subyacente de un discurso -Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente

<p>Competencia de comunicación oral: Incluye las competencias lingüísticas, socioculturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de TIC PIC de tercero; la adquisición de las destrezas orales necesarias para la interpretación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Producción oral en LM para un público determinado. - Capacidad de pronunciar discursos utilizando la reformulación. - Técnicas de oratoria. - La voz como elemento de comunicación: proyección, modulación y control
<p>Competencia pragmática: Incluye el reconocimiento del registro de la LO y su equivalencia en la LM.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión de discursos en LO - Comprensión y elaboración de discursos en LM.
<p>Competencia sociocultural: Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, público al que se dirige etc.) y la cultura propia de la lengua estudiada.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de reconocer la intención de un discurso en LO . - Reconocimiento de elementos paralingüísticos.
<p>Competencia de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo Los alumnos deberán poder elaborar su propio sistema de notas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de una herramienta gráfica personalizada que sirva de apoyo a la memoria para reproducir fragmentos de discursos relativamente largos.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Las horas de actividad docente presencial se reparten entre instrucción formal y las prácticas supervisadas correspondientes, la prueba final y tutorías. Las prácticas serán individuales o en grupo. Estas actividades son las siguientes:

- i. Ejercicios de escucha analítica, concentrada y selectiva
- ii. Ejercicios de memorización, memoria a corto plazo (memoria de trabajo)
- iii. Relaciones semánticas interproposicionales; diferenciación entre la estructura superficial (formal) y profunda (semántica).
- iv. Toma de notas: símbolos convencionales y personales
- v. Aspectos prácticos de la toma de notas: distribución de las notas en la hoja, conectores, separación de ideas, codificación de las cifras, siglas, abreviación.
- vi. Reproducción del discurso en la LM.

Tabla 1: Desglose de las horas docentes

<i>Modalidad</i>	<i>Actividades</i>	<i>Horas</i>
Presenciales	<ul style="list-style-type: none">• Instrucción formal (10)• Prácticas supervisadas en clase (40)• Actividad conjunta de los grupos de TIC alemán-catalán y alemán-castellano• Prueba final (3)• Tutorías (3)	56
Dirigidas no presenciales	Prácticas asignadas y evaluadas: <ul style="list-style-type: none">• Preparación para presentar varios discursos (presentación de noticias de ámbito internacional, por ejemplo) en clase (en castellano y/o alemán)• Discursos• Elaboración de glosarios comparando discursos y textos paralelos en LM y LO <p>(Consultar el apartado "Evaluación")</p>	36
Trabajo autónomo	Actividades como: <ul style="list-style-type: none">• Lectura de prensa, periódicos nacionales y extranjeros; utilización de soportes multimedia: DVD, películas en versión original, TV por satélite, internet, etc.• Prácticas en casa.• Asistencia opcional a actos culturales y conferencias con interpretación	23
	Total	115

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

CONTENIDOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA:

- Escucha y memorización de discursos en LM.
- Escucha y memorización de discursos en LO.

- Memorización, estructuración y recuperación: las proposiciones.
- Memorización, estructuración y recuperación: relaciones semánticas entre proposiciones. La cohesión de un discurso.
- Memorización/ toma de notas I.
- Toma de notas II. Jerarquización, relación de las partes con el todo.
- Toma de notas III. Discursos completos
- Ejercicios de IC con discursos de 2 minutos. Temas de actualidad.
- Ejercicios de IC con discursos de 4 minutos. Temas de actualidad.

BIBLIOGRAFÍA:

Baigorri Jalón, J. (2000). La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares.

Bowen, David; & Bowen, Margareta. *Steps to consecutive interpretation*. Pen & Booth. Washington 1984.

Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. St. Jerome Publishing/Manchester.

Illiescu. Catalina. (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick. *Conference interpreting explained. Translation Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6).

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge,. xii + 252 pp.

Pöchhacker, Franz, & Shlesinger, Miriam (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge.

Rozan, Jean François (1956), *La prise de notas en interprétation consécutive*, Université de Geneve/Georgetown.

Seleskovitch. Danika & Lederer, Miriam (1989) *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*. Paris: Didier Erudition/OPOCE.

Torres Díaz, María Gracia. (1998). *Manual de interpretación consecutiva*. Universidad de Málaga. Málaga.

VI. AVALUACIÓ

1ª Convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba final</i>	El examen final es equivalente al 60% de la nota de la asignatura. Consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota de el examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno/a (es a decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias sacadas del discurso original), la forma (desde el punto de vista lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).	60%
<i>Evaluación continua y autoevaluación</i>	Tendrá en cuenta la participación activa en clase, la realización de las tareas de clase y de los ejercicios de trabajo autónomo así como la participación de los estudiantes en el proceso de autoevaluación y seguimiento individual de su trabajo. Entrega de un dossier de autoevaluaciones al final de cuatrimestre.	40%
	2ª Convocatoria	
	Las competencias a evaluar serán las mismas que en la primera convocatoria. La única forma de evaluar consistirá en un examen, que será un ejercicio de interpretación consecutiva y que corresponderá al 100% de la nota.	100%